

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО
ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
_____ 2023



Теория перевода (французский язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Германской филологии Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	5 ЗЕТ
Часов по учебному плану в том числе:	180
аудиторные занятия	66,3
самостоятельная работа	78
экзамены	35,7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 5
курсовые работы 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семестр на курсе>)	5(1.1)		Итого	
Неделя	18 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	32	32	32	32
Практические	32	32	32	32
Контактная	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная	2	2	2	2
В том числе инт.	64	64	64	64
Итого ауд.	64	64	64	64
Контактная	66,3	66,3	66,3	66,3
Сам работа	78	78	78	78
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	180	180	180	180

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», по дисциплине "Теория перевода"

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

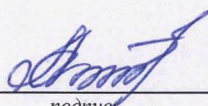
Кафедры мировых языков

наименование кафедры

протокол № 3 от «25» августа 2023 г.

Заведующий кафедрой
Германской филологии

наименование кафедры



подпись

Абдыкаимова О. С.

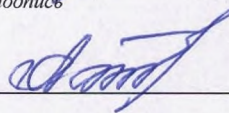
расшифровка подписи

Руководитель образовательной программы

Абдыкаимова О. С. доцент

ФИО

должность

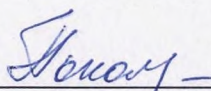


подпись

Исполнители:

Ст. преподаватель

должность



подпись

Пономарёва Н. Н.

расшифровка подписи

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Курс «Теория перевода 1-го иностранного (французского) языка» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.
1.2	Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.
1.3	Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.
1.4	Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.
1.5	Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
1.6	Целью преподавания данной дисциплины является сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции, приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, достаточно полных и адекватных сведений знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.
1.7	Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.
1.8	Задачей «Теории перевода 1-го иностранного (французского) языка» является
1.9	- изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений языкознания.
1.10	- Обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Стилистика
2.1.3	Специальное страноведение
2.1.4	Лексикология
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.4	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.5	Практический курс научно-технического перевода
2.2.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.7	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты

интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
Знать:	
Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
Уметь:	
Уровень 1	- применять кодекс профессиональной этики переводчика
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	Виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	особенности и типы устного и двустороннего перевода; особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	- обсуждать доклады и рефераты по темам;
3.2.2	- проводить дискуссии по актуальным вопросам теории перевода,
3.2.3	- участвовать в проведении круглых столов;
3.2.4	- разбираться во вспомогательных видах устного перевода; различать основные социальные функции перевода; различать основные формы, виды и жанры перевода; различать комбинированные виды устного и письменного перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	иметь опыт делать перевод с листа с французского на русский язык и с русского на французский язык, письменного, устного и двустороннего перевода.
3.3.2	- в достаточной степени французским языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем/вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Интеракт	Примечания
	Раздел 1. Основы теории перевода						
1.1	Цели и методы изучения. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. /Лек/	5	2	ОК-4		0	
1.2	Общая, частная и специальные теории перевода. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
1.3	1. Сущность перевода. Значение термина перевод. 2. Ситуация языкового (лингво-этнического) барьера. Способы преодоления лингво-этнического барьера. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
1.4	История перевода /Лек/	5	2	ОК-4		2	Лекция-дискуссия
1.5	История перевода /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		2	Опрос
1.6	Переводоведение как наука. 2. Теория и практика перевода в России. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
1.7	Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции. /Лек/	5	4	ОК-4		0	
1.8	Моделирование процесса перевода. Понятие единицы перевода. /Пр/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
1.9	Модель перевода. Моделирование процесса перевода. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
1.10	Основная классификация видов перевода. /Лек/	5	2	ОК-4		2	Лекция с разбором конкретной ситуации
1.11	Основные виды перевода: устный и письменный. Устный перевод. Виды	5	2	ПК-7 ПК-9		2	Лекция-дискуссия

	устного перевода. /Пр/						
1.12	1. Устный перевод. 2. Письменный перевод. 3. Психолингвистические особенности речевых актов в процессе устного и письменного перевода. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
1.13	1. Особенности перевода художественных текстов. /Лек/	5	2	ОК-4		2	
1.14	Особенности художественного перевода /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		2	
1.15	Особенности перевода художественных текстов. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
1.16	Особенности перевода официально-делового стиля. /Лек/	5	2	ОК-4		2	Лекция-беседа
1.17	Особенности перевода официально-делового стиля. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		2	Лекция-беседа
1.18	1. Официально-документальный стиль. 2. Обиходно-деловой стиль. 3. Особенности перевода официально-делового стиля. /Ср/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
1.19	Особенности научно-технического перевода. /Лек/	5	2	ОК-4		2	Лекция-беседа
1.20	Особенности научно-технического перевода. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		2	Лекция-беседа
1.21	1. Отличительная черта научно-технических текстов. 2. Термины, терминологические словосочетания. Особенности научно-технического перевода. /Ср/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
	Раздел 2. Проблемы эквивалентности в переводе						
2.1	Теория соответствий. Эквивалентность. /Лек/	5	2	ОК-4		2	Лекция с разбором конкретной ситуации

2.2	Теория соответствий. Эквивалентность. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		2	Лекция с разбором конкретной ситуации
2.3	1. Понятие эквивалентности, уровни эквивалентности. Типы эквивалентности. 2. Пути достижения эквивалентности. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
2.4	Функциональная эквивалентность Коммуникативная эквивалентность /Лек/	5	2	ОК-4		0	
2.5	Функциональная эквивалентность Коммуникативная эквивалентность /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
2.6	Перевод на различных уровнях языковой системы. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
2.7	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность. /Лек/	5	2	ОК-4		0	
2.8	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Формальная и динамическая эквивалентность. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
2.9	Эквивалентный, вольный и буквальный переводы. 3. Последствия буквализма в переводе - искажение или неполная передача смысла, нарушение норм переводящего языка. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	

	Раздел 3. Проблемы передачи содержания в переводе						
3.1	Текст. Классификация текстов /Лек/	5	2	ОК-4		2	Работа в малых группах
3.2	Текст. Классификация текстов /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		2	Работа в малых группах
3.3	1. Передача сигнификативных коннотаций. 2. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. 3. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
3.4	Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста. /Лек/	5	2	ОК-4		0	
3.5	Предпереводческий анализ текста. Основы анализа текста. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
3.6	1.Цели перевода, тип переводимого текста и характер предлагаемого реципиента. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
	Раздел 4. Переводческие трансформации						
4.1	Виды переводческих трансформаций /Лек/	5	2	ОК-4		0	
4.2	Виды переводческих трансформаций /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
4.3	1.Трансформация как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. 2.Основные виды трансформаций. 3.Тактика применения трансформаций при переводе связного текста. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
4.4	Грамматические средства перевода.	5	2	ОК-4		0	

	Лексические средства перевода. /Лек/						
4.5	Грамматические средства перевода. Лексические средства перевода. /Пр/	5	2			0	
4.6	1.Совпадение и несовпадение грамматических структур. 2.Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции конструкции. 3.Грамматические трансформации при переводе 1. Понятие переводческие соответствия, лексические соответствия. 2.Контекст и внеязыковая ситуация, их роль в уточнении значения слова в тексте и соответствия при переводе. 3. Различия в семантической структуре слова ИЯ и ПЯ. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-9		0	
4.7	Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство Экспрессивности при переводе /Лек/	5	2	ОК-4		0	
4.8	Стилистические аспекты перевода. Выразительное средство экспрессивности при переводе. /Пр/	5	2	ПК-7 ПК-9		0	
4.9	1. Стилистическая	5	4	ПК-7 ПК-9		0	

	характеристика текста какцелого и ее передача при переводе. 2. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов. 3. Прием стилистической компенсации. Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмом, метафор, метонимий, игры слов и пр. /Ср/						
	Раздел 5. Проблемы переводимости						
5.1	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика» /Лек/	5	2			2	Лекция с разбором конкретной ситуации
5.2	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика» /Пр/	5	2			2	Лекция с разбором конкретной ситуации
5.3	1. «Ложные друзья переводчика». /Ср/	5	4			0	
5.4	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. /Лек/	5	2			2	Лекция-дискуссия
5.5	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. /Пр/	5	2			2	Анализ темы
5.6	1. Природа лексической безэквивалентности 2. Перевод реалий. /Ср/	5	4			0	
5.7	Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок. /Лек/	5	2			2	Лекция дискуссия
5.8	Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок. /Пр/	5	2			2	Дискуссия, работа в малых группах
5.9	1. Особенности перевода	5	4			0	

	фразеологизмов, пословиц и поговорок. 2.Калькирование, параллельный перевод, перевод-объяснение. /Ср/						
5.10	/Экзамен/	5	35,7			0	
	Раздел 6						
6.1	/КрТО/	5	2			0	
	Раздел 7						
7.1	/КрЭк/	5	0,3			0	

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Содержание понятия "перевод"	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	6
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
Модуль 2					
Задачи теории перевода	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	9
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
Модуль 3					
Основные тенденции перевода	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	12
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	

Модуль 4					
Художественный перевод	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	15
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
Модуль 5					
Общелексикологические и грамматические вопросы перевода	Текущий контроль	Чтение и понимание текста, перевод, аудирование, выполнение СРС	4	7	17
	Рубежный контроль	Контрольная работа	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)		Художественный перевод	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	